

No. 33872

**FINLAND
and
UNITED ARAB EMIRATES**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Abu Dhabi on 12 March 1996

Authentic texts: Finnish, Arabic and English.

Registered by Finland on 26 June 1997.

**FINLANDE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Abou Dhabi le 12 mars 1996

Textes authentiques : finnois, arabe et anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 juin 1997.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN HALLITUKSEN JA ARABIEMIRAATTIEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMI- SESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTA SUOJAAMISESTA

Suomen hallitus ja Arabiemiraattien liiton hallitus (joita jäljempänä kutsutaan sopimusvaltioiksi),

halutent tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi ja ylläpitää oikeudenmukaisia ja tasapuolisia edellytyksiä sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille toisen sopimusvaltion alueella,

tiedostaen, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja keskinäinen suojaaminen hyödyttää sopimusvaltioiden välisen taloudellisten suhteiden laajentumista ja kannustaa sijoitusaloitteita,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa, ellei asiyhteydestä muuta ilmene:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimusmaan sijoittaja on sijoittanut toisen sopimusvaltion alueelle edellyttää, että sijoitus on tehty toisen sopimusvaltion lakien ja määräysten mukaisesti, ja siihen kuuluu erityisesti mutta ei ainostaan:

a) kiinteitä ja irtain omaisuus sekä muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, käyttöoikeudet ja vastaavat oikeudet mukaanlukien leasing-sopimuskella vuokrattu omaisuus,

b) osakkeet, osuudet ja yhtiöiden debentuurit tai osuudet sellaisissa yhtiöissä, sijoituksiin liittyvät lainat ja sopimusvaltion tai sen oikeushenkilön liikkeelle laskemat joukkovelkakirjat ynnä tuotot, jotka on jätetty uudelleen sijoittaviksi,

c) käteiset varat, talletukset ja vaateet rahaan tai sijoitukseen liittyyvään sopimuksen mukaiseen suoritukseen, jolla on rahallista ja taloudellista arvoa.

d) oikeudet henkiseen omaisuuteen, tekniset valmistusmenetelmät, toiminimet, osaaminen, goodwill ja muut vastaavat oikeudet,

e) toimiluvat, jotka perustuvat lakiin, hallinnollisiin päätöksiin tai sopimuksiin, mukaan lukien oikeudet etsiä, jalostaa, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. Muutokset siinä muodossa, jossa varallisuus on sijoitettu, eivät muuta sen luonnetta sijoituksena.

3. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoitukseen tuottamaa rahaa ja erityisesti, mutta ei pelkästään, siihen kuuluvat pääomatuotot, voitto, korot, osingot, lisenssimaksut, rojalitit, palkkiot tai muut juoksevat tulot.

4. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

a) sopimusvaltion hallitusta tai oikeushenkilöä, kuten julkisia tai yksityisiä yhtiöitä, rahoituslaitoksia ja sijoitusviranomaisia, joiden toimipaikka on sopimusvaltion alueella,

b) luonnonlista henkilöä, joka sopimusvaltion lakien mukaisesti on sén kansalainen.

5. Käsite "alue" tarkoittaa sopimusvaltion kansallista aluetta, mukaan lukien mantereen ja saaret, merenpohjan ja mannerjalustan, joihin nähdä sopimusvaltiolla on kansainvälisten oikeuden mukaan täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimusvaltiot edistävät yleisen ulkomaisen sijoitusten politiikkansa huomiointa toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksia alueellaan ja sallivat sellaiset sijoitukset lainsäädäntönsä mukaisesti.

2. Sopimusvaltiot takaavat aina toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun eivätkä häiritse kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä sellaisten sijoitusten johtamista, ylläpitoa, käytöä, hyödyntämistä tai luovutusta enempää kuin tavaroiden tai palvelujen hankkimista tai tuotannon myymistä.

3. Sopimusvaltion sijoittajilla on oikeus ottaa palvelukseen johtohenkilöstö valintansa mukaan riippumatta kansalaisuudesta siinä laajuudessa kuin isäntävaltion lait salivat. Sopimusvaltiot tarjoavat johtohenkilöstön käyttöön kaikki tarvittavat toimintaedellykset lakiensa ja määräystensä puitteissa.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sopimusvaltiot myöntävät alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka ei saa olla vähemmän suosiollinen kuin se kohtelu, jonka ne myöntävät omille sijoittajilleen tai jonkin kolmannen maan sijoittajan sijoituksille. sen muukaan mikä sijoittajalle on edullisinta.

2. Sopimusvaltiot myöntävät alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajille niiden sijoitusten tai niihin liittyvän toiminnan suhteeseen johtamisen, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen, hankkimisen tai myynnin osalta kohtelun, joka ei saa olla vähemmän suosiollinen kuin se kohtelu, jonka ne myöntävät omille sijoittajilleen tai jonkin kolmannen maan sijoittajalle. sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

4 artikla

Poikkeukset

1. Sopimusvaltio, joka on tehnyt tulliliittoa tai vapaakauppa-alueutta tarkoittavan sopimuksen, saa tämän sopimuksen 3 artiklan määräysten estämättä myöntää suosiollisemman kohtelun sijoituksille, jotka on tehty mainitun sopimukseen kuuluvan toisen valtion tai valtioiden sijoittaja tai joidenkin näiden valtioiden sijoittajat.

2. Tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimusvaltio olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimusvaltion sijoittajille hyötyjä kohtelusta. edustaa tai etuoikeuksista, jotka johtuvat verotukseen kokonaan tai osittain liittyvästä kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä taikka verotukseen kokonaan tai osittain liittyvästä kansallisesta lainsäädännöstä.

5 artikla

Pakkolunastus tai kansallistaminen

1. Sopimusvaltion sijoittajien sijoituksiin ei saa kohdistaa takavarikointia. pakko-ottoa

tai vastaavaa menettelyä ja niiden tulee nauttia täytä ja täydellistä suoja ja turvallisuutta toisen sopimusvaltion alueella.

2. Kumpikaan sopimusvaltio ei ryhdy mi-hinkaan toimenpiteeseen, joka tarkoittaa pakkolunastusta, kansallistamista tai varojen jäädyttämistä, tai muuhun toimenpiteeseen, joilla on sama vaikutus, taikka kohdistaa sijoituksiin toimenpiteitä, jotka suoraan tai epäsuorasti aiheuttavat saman tuloksen verottamisella, sijoituksen tai sen osan pakkomyynillä taikka sijoituksen johtamisen tai sen hallinnan häiritsemisellä tai estämisellä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitettuihin toimenpiteisiin voidaan ryhtyä ainostaan mikäli seuraavat ehdot on täytetty:

a) Toimenpiteisiin ryhdytään ehdotonta ja perustavaa laataa olevaa julkista tarvetta varten,

b) Toimenpiteisiin ryhdytään kotimaisen perustuslain ja kansainvälisen oikeuden yleisten periaatteiden mukaisesti,

c) Toimenpiteet eivät ole syrjiviä,

d) Toimenpiteisiin ryhdytään toimivaltaisen tuomioistuimen johdolla asianmukaisia laillisia menettelytapoja noudattaen, ja sijoittajalla on oikeus esittää vastaväitteensä pakkolunastamisesta tai muusta sellaisesta menettelystä sen sopimusvaltion toimivaltaisessa tuomioistuimessa, joka on ryhmyntä tähän toimenpiteeseen,

e) Toimenpiteisiin liittyy välitön, riittävä ja tosiasallinen korvaus.

4. Sovellettavaksi tulevissa tapauksissa tulee tässä artiklassa tarkoitetun korvausmenettelyn vastata pakkolunastetun sijoituksen oikeudenmukaista markkina-arvoa väliötömästi ennen pakkolunastusta taikka ennen kuin pakkolunastuspäätös tuli yleiseen tietoisuuteen. Milloin markkina-arvosta ei saada täytä varmuutta, määritetään korvaus ottaen huomioon sijoitettu pääoma, arvonalaennus, uushankinta-arvo, goodwill ja muut asiaan vaikuttavat tekijät. Korvaukseen tulee myös sisältyä Lontooon pankkien välisen tarjouskorron (Libor) mukainen korko kolmen kuukauden talletuksille vastaavassa valuutassa pakkolunastukseen tai menetyksen päivästä maksupäivään.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimusvaltion sijoittajat, joiden sijoituksille toisen sopimusvaltion alueella aiheutuu menetyksiä aseellisesta selkkauksesta,

mukaan lukien sodasta, kansallisesta hätätilasta, levottomuuksista tai muista vastaanvista tapauksista toisen sopimusvaltion alueella, ovat oikeutettuja saamaan toiselta sopimusvaltiolta ennalleen palauttamisen, vahongonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimusvaltion kolmansien maiden sijoittajille myöntämää suosiolisinta kohtelua.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kohdassa määrätään, sopimusvaltion sijoittajille, joille aiheutuu toisen sopimusvaltion alueella mainitussa kohdassa tarkoitetuissa tilanteissa menetyksiä tuon toisen sopimusvaltion viranomaisten tai asevoimien suoritamista omaisuuden pakko-otoista tai tuhotamisista, myönnetään ennalleen palauttaminen tai välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

7 artikla

Maksujen siirto

1. Sopimusvaltiot sallivat alueellaan ole vien toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoittusten osalta näihin sijoituksiin liittyvät siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu erityisesti mutta ei pelkästään:

a) alkuperäinen pääoma ja kaikki sen lisäksi tuleva pääoma sijoituksen ylläpitämiseksi, ja kehittämiseksi,

b) tuotot,

c) maksut, jotka johtuvat sijoitusta koskevan riidan järjestelystä,

d) sitoumuksesta syntyvät maksut, kuin myös pääoman kuoleutuksesta syntyvät maksut ja velkasitoumuksesta kertyneiden korkojen maksu,

e) 5 ja 6 artikloissa tarkoitettut korvaukset,

f) sijoituksen tai se osan myynnistä tai lopettamisesta syntyneet saatavat,

g) ulkomailta palkatun, sijoitukseen liittyvän henkilöstön käyttämätöniä ansioit ja muut palkkiot.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettut siirrot suoritetaan viipymärtä ja vapaasti vahdettavassa valuutassa.

3. Siirrot suoritetaan siirtopäivänä vallitsevaan markkinakurssiin.

8 artikla

Sijoantulo

1. Jos sopimusvaltio tai sen valtuuttama elin suorittaa sijoittajalleen maksun takauksen perusteella, jonka se on myöntänyt muiden kuin kaupallisten riskien varalta toisen sopimusvaltion alueella olevan sijoituksen osalta, tämä jälkimmäinen sopimusvaltio tunnustaa, rajoittamatta edellisen sopimusvaltion 10 artiklan mukaisia oikeuksia, sijoittajalle kuuluvien oikeuksien tai etuuksien siirtymisen sopimusvaltiolle tai sen elimelle sekä sopimuspuolen tai sen elimen sijaantulon sellaiseen oikeuteen tai etuuteen.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä sijaantulon periaatetta sovelletaan ainoastaan sellaisiin sijoituksiin, jotka on tehty tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen edellyttäen, että sijoituksille on saatua ennakkohyväksymisen siltä sopimusvaltiolta, jonka alueelle sijoitus oli tehty.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimusvaltion väliset riidat

1. Sopimusvaltion sijoittajan ja toisen sopimusvaltion väliset riidat, jotka koskevat edellisen sopimusvaltion sijoittajan sijoitusta jälkimmäisen sopimusvaltion alueella, olisi ratkaistava sovinnollisesti.

2. Mikäli riitaa ei voida ratkaista sovinnollisesti kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi riidan osapuoli esitti sovinnollista ratkaisua, sijoittaja on oikeutettu alistamaan riidan joko sen sopimusvaltion toimivaltaisille tuomioistuimille, jonka alueella sijoitus on tehty, tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Jälkimmäisessä tapauksessa sijoittaja saa valita asiansa alistamisen joko:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuskien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 allekirjoitettavaksi avatulla yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuskien ratkaisemisesta. tai

b) väliaikaiselle välimiesoikeudelle, joka asetetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppa-oikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on alistanut riidan kansalliseen tuomiovaltaan, saa siitä huolimatta turvautua edellä tämän artiklan 2 kohdassa mainitun välimiesoikeuteen, jos sijoittaja, ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut päätöksensä pääasiassa, selittää luopuvansa asianas enemmästä ajamisesta kansallisessa menettelyssä.

4. Päätös on lopullinen ja riidan osapuolia sitova. Se pannaan täytäntöön kansallisen lain mukaisesti.

10 artikla

Sopimusvaltioiden väliset riidat

1. Sopimusvaltioiden väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta tullee, mikäli mahdollista, ratkaista sopimusvaltioiden hallitusten välillisillä neuvotteluilla.

2. Mikäli riitaa ei siten saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi sopimusvaltio vaati tällaisia neuvotteluja, on riita jommankumman sopimusvaltion vaatimuksesta alistettava välimiesoikeudelle.

3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen ja kumpikin sopimusvaltio nimittää yhden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä sopivat sitten kolmannen maan, jonka kanssa molemmilla sopimusvaltioilla on diplomaattisuhteet, kansalaisesta puheenjohtajakseen, jonka sopimusvaltojen hallitukset nimittävät. Jäsenet nimittetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin sopimusvaltio oli ilmoittanut toiselle sopimusvaltioille halustaan alistaa riita välimiesoikeudelle.

4. Jos tämän artiklan 3 kohdan määräaikojen ei ole noudatettu, sopimusvaltio voi muun asiaan vaikuttavan järjestelyn puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti on estynyt suorittamasta tämän artiklan 4 kohdassa tarkoitettua tehtävää tai on

jommankumman sopimusvaltion kansalainen, pyydetään varapresidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on estynyt suorittamasta mainittua tehtävää tai on jommankumman sopimusvaltion kansalainen, pyydetään tuomioistuimen virkailijää vanhinta tuomaria, joka ei ole esteellinen eikä kummankaan sopimusvaltion kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä, päätös on lopullinen ja sopimusvaltio sitova. Kumpikin sopimusvaltio vastaa nimitämänsä jäsenen kustannuksista sekä edustuksestaan välitysasian käsitteilyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista vastaavat sopimusvaltiot yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättökessään määrätä toisen sopimusvaltion vastattavaksi suuremman osuuden. Kaikissa muissa suhteissa menettelytavoista päättää välimiesoikeus itse.

11 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus ei millään tavoin rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joista sopimusvaltion sijoittaja nauttii toisen sopimusvaltion alueella kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla.

2. Sellaisten sijoitusten suhteen, joiden osalta on voimassa sopimusvaltion erityisiä toisen sopimusvaltion sijoittajia koskevia sopimuksia tai sitoumuksia, noudatetaan mainittujen sopimusten tai sitoumusten ehtoja niiltä osin kuin ehdot ovat sijoittajalle suosiollisempia kuin tämän sopimuksen määräykset.

3. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin seiksi ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei riitoihin, jotka ovat syntyneet, tai vasteisiin, jotka on selvitetty ennen sopimuksen voimaantuloa.

12 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantena kymmenenä päivänä siitä päivästä, jolloin sopimusvaltioiden hallitukset ovat toisilleen ilmoittaneet, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

13 artikla***Voimassaolo ja päätyminen***

1. Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksi- toista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimusvaltio kirjallisesti ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle päättöksestään irtisanoa tä- mä sopimus.

2. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, i—11 ar-

tiklojen määräykset ovat voimassa vielä viisitoista vuotta tuosta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi tähän merkityt, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Abu Dhabiissa 12 päivänä maaliskuuta 1996 kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavuuksissa on kuitenkin englan- ninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen hallituksen
puolesta:

OLE NORRBACK

Arabiemiattien liiton hallituksen
puolesta:

AHMED HUMAID AL TAYER

مادة ١٣مدة الاتفاقية وإنتها

(١) تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمسة عشر سنة وتستمر بعد ذلك نافذة بعد انقضاء إثنتي عشر شهراً من التاريخ الذي تخطر فيه أي من الدولتين المتعاقدتين كتابياً بقرارها بيانها هذه الاتفاقية.

(٢) وفيما يتعلق بالإستثمارات التي تقام قبل تاريخ الإخطار بيانها، الاتفاقية - تكون الاتفاقية سارية - وتنظر أحكام المواد ١١ الس نافذة لفترة أخرى قدرها خمسة عشر سنة بدءاً من ذلك التاريخ.

وإشهاداً على ذلك ، قات الموقعون أدناه والمخلولون أمولاً من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في الدوحة في هذا اليوم ١٤ من فبراير ١٩٩٦ م الموافق من شوال ١٤١٦ هـ من سلطتين امليتين باللغة الإنجليزية والعربية والفنلندية وكل منهما حجية متساوية ومن حالة أي اختلاف في التفسير يسود النص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية فنلندا

عن حكومة دولة
الإمارات العربية المتحدة

أولى نورميكو
وزير

احمد حميد الطاير
وزير الدولة لشئون
المالية والمناعة

هيئة التحكيم المعين من قبله الذي يمثله في مداولات هيئة التحكيم وتنقسم تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف المتبقية الأخرى مناسبة بين الطرفين المتعاقدتين إلا أنه يجوز للهيئة التحكيم الوقتية تحويل أحد الطرفين المتعاقدتين القسط الأكبر من التكاليف وفي كل الحالات تحدد هيئة التحكيم بنفسها الإجراءات الخاصة بها.

سادة ١١ تطبيق الإتفاقية

- ١ - لا تقييد هذه الإتفاقية بحال الحقوق والمزايا التي يتمتع بها مستمرتابع لإحدى الدولتين المتعاقدتين في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك وفقاً لاحكام القانون الوطني أو الدولي .
- ٢ - الاستثمارات الخاصة لعقود أو إلتزامات خاصة تعهدت بها دولة متعاقدة تجاه مستثمرين تابعين للدولة المتعاقدة الأخرى تحكمها بغير النظر عن احكام هذه الإتفاقية احكام تلك العقود وإلتزامات حيثما تكون احكامها أكثر افضلية من تلك التي نصت عليها هذه الإتفاقية .
- ٣ - تسرى هذه الإتفاقية على كل الاستثمارات التي تقام قبل أو بعد مرحلة الإتفاقية ولكنها لا تسرى على أي نزاع قد ينشأ يتعلق ب الاستثمار أو أي مطالبات ب الاستثمار يكون قد تمت إقامتها قبل مرحلة الإتفاقية .

سادة ١٢ النفاذ

تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثالث عشر بعد قيام حكومتي الدولتين المتعاقدتين بياخطرار بعضهما البعض بان المتطلبات الدستورية الالزامية لتنفيذ الإتفاقية قد تمت إكمالها .

مادة ١٠النزاع بين الدولتين المتعاقدين

- (١) أى نزاع ينشأ بين الدولتين المتعاقدين متعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية سوف يحل بقدر المستطاع عبر المفاوضات بين حكومتي الدولتين المتعاقدين .
- (٢) في حالة عدم توسيع النزاع بهذه الطريقة خلال ستة أشهر بعد التاريخ الذى بدأ فيه المفاوضات فيحال النزاع إلى هيئة تحكيم وقربية وذلك بناء على طلب أى من الدولتين المتعاقدين .
- (٣) تشكل هيئة التحكيم الوقربية لكل حالة وتقوم كل دولة متعاقدة بتعيين محكما واحدا ويقوم المحكمان بعد ذلك باختيار مواطن من دولة ثالثة تكون لكلا الطرفين علاقات دبلوماسية بها ليقوم بهمأم الرئيس الذى تقوم بتعيينه حكومتي الدولتين المتعاقدين ويتم تعيين الاعضاء خلال شهرين ويتم تعيين الرئيس خلال أربعة أشهر وذلك بدءاً من التاريخ الذى تخطر فيه أى من الدولتين الدولة الأخرى برغبتها بمعرفة النزاع إلى هيئة التحكيم الوقربية .
- (٤) إذا لم تلتزم الدولتين المتعاقدين بالموعد المحدد المشار إليه في الفقرة (٢) من هذه المادة - يجوز لى من الدولتين المتعاقدين وفي غياب أية إتفاقية أخرى دعوة رئيس محكمة العدل الدولية ليقوم بالتعيينات اللازمة .
- (٥) وإذا تعمد على رئيس محكمة العدل الدولية القيام بالمهمة المنصوص عليها في الفقرة (٤) من هذه المادة أو يكون نفسه من مواطن إحدى الدولتين المتعاقدين وفى هذه الحالة يتم دعوة نائب الرئيس لإجراء التعيينات اللازمة وإذا لم يستطع نائب الرئيس القيام بالمهمة المذكورة أو يكون نفسه من مواطن إحدى الدولتين المتعاقدين يطلب من عضو محكمة العدل الدولية الذى يليه نفس الأقليمية والذى يجب أن لا يكون غير مؤهلاً أو من مواطنى أى من الدولتين المتعاقدين للقيام بالتعيينات اللازمة .
- (٦) تتخذ هيئة التحكيم الوقربية قرارها بأغلبية الأصوات ويكون ذلك القرار ملزماً للدولتين المتعاقدين ويتحمل كل طرف تكاليف عضو

مادة ٩النزاع بين مستثمر و الدولة المتعاقدة

- (١) أي نزاع ينشأ بين مستثمر تابع لدولة متعاقدة ومستمر من الدولة المتعاقدة الأخرى متعلق ب الاستثمار يقوم به مستثمر تابع للدولة الثانية في إقليم الدولة الأولى - يحل بالطرق الودية .
- (٢) إذا لم تتم تسوية النزاع بالطرق الودية خلال ستة أشهر من تاريخ طلب أي من الطرفين تسوية النزاع بالطرق الودية - يحق للمستثمر عرض القضية على المحاكم المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقام في إقليمها الاستثمار - أو عرض القضية إلى التحكيم الدولي وفقاً الحالـة الأخيرة فيـان للمـستـثـمـرـ الـخـيـارـ فـيـ عـرـضـ لـلـقـبـيـةـ إـلـىـ أـيـ مـنـ :ـ
- (أ) المركز الدولـي لـغـفـرـ نـزـاعـاتـ إـسـتـثـمـارـ وـالـذـىـ تـاسـرـ وـفـقـاـ لـإـتـقـاـقـيـةـ تـسوـيـةـ نـزـاعـاتـ إـسـتـثـمـارـ بـيـنـ الدـوـلـ وـرـعـاـيـاـ الدـوـلـ الـأـخـرـىـ وـالـتـىـ تـمـ توـقـيـعـهـاـ فـيـ وـاـشـجـطـنـ بـتـارـيـخـ ١٨ـ مـارـسـ ١٩٦٥ـ .
- (ب) محكمة تحكيم وقتية والتي بعد موافقة أطراف النزاع - تؤسس وفقاً لإجراءات توأـدـ التـحـكـيمـ الـخـامـسـ بـلـجـنـةـ الـأـمـ الـمـتـحـدـةـ للـقـانـونـ الـتجـارـيـ الدـولـيـ .
- (٣) وإن المستثمر الذي يقوم بعرض النزاع على المحاكم الوطنية يجوز له بالرغم من ذلك الرجوع إلى إحدى المحاكم التحكيم المشار إليها في الفقرة ٣ من هذه المادة وذلك قبل إصدار الحكم في الموضوع بواسطة المحاكم الوطنية - وإن على المستثمر الإقرار بعدم متابعة القضية لدى المحاكم الوطنية :
- (٤) يكون الحكم نهائياً وملزماً لدى طرف النزاع ويتم تنفيذه وفقاً لإجراءات القانون الوطني.

- (د) دفعيات بمقتضى عقد وكذلك إستهلاك أقل رأى المال .
 - (ز) والفوائد المستحقة وفقا لاتفاقية تفرض .
 - (هـ) التمويلات وفقا للمواد ٥ و ٦ .
 - (و) العائدات المستحقة عن بيع أو تنفيذ كل أو جزء من الاستثمار.
 - (ي) فائض النخل والمكافآت الأخرى للعاملين الذين يأتون من الخارج ليلارتباط بذلك الاستثمار .
- (٢) أن التحويلات وفقا للنفقة ١ من هذه المادة تنفذ بدون أي تأخير بمملة حرة قابلة للتحويل .
- (٣) التحويلات تكون بسعر الصرف السائد في الموق في تاريخ التحويل .

مادة ٨

الحلول محل الدائن

- (١) إذا قدمت دولة متعاقدة (أو وكالتها الممينة) مدفوعات إلى أي من مستثمريها بموجب تمويل يشان مخاطر غير تجارية فيما يتعلق بمستثمارات في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى فيان الدولة المتعاقدة الأخيرة متقوم بدون إخلال بحقوق الدولة المتعاقدة الأولى وفقا للمادة (١٠) تعرف بتحويل أي من هذه الحقوق أو المطالبات الخامسة بمثل هذا المستثمر إلى الدولة الأولى أو إلى وكالتها وإخلال الدولة المتعاقدة الأولى أو وكالتها في أي من هذه الحقوق أو المطالبات .
- (٢) بالرغم من أحكام الفقرة (١) من هذه المادة - فيان قواعد الإخلال تسرى فقط على الإستثمارات التي تقام بعد سريان هذه الاتفاقية شريطة أن تكون قدحظت بالموافقة المسقبة من الدولة التي تقام الإستثمارات في إقليمها .

مادة ٦

التمويل عنضر أو الخارة

(١) المستثمرون التابعون لكل دولة متعاقدة والذين تصاب إستثماراتهم في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى بخسائر ناجمة عن الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ، على المستوى التوسيع أو تمدد أو عصيان أو إثربابات أو أحداث شبيهة أخرى في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجب أن تمنحهم الدولة المتعاقدة الأخرى معاملة فيما يختص بإعادة الأوضاع على ما كانت عليه ، أو رد الخسائر أو التمويل أو آية تمويلية أخرى لا تقل في رعايتها عن المعاملة التي تمنحها الدولة المتعاقدة الأخرى للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لآية دولة ثالثة .

(٢) مع عدم الإخلال بما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة ، فيبان المستثمرين من دولة متعاقدة والذين يصابون بالضرر أو الخارة في أي من الأحداث المشار إليها في تلك الفقرة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى نتيجة لمصادرة ممتلكاتهم أو تسريحها بواسطة قوات أو سلطات الدولة المتعاقدة الأخرى ينتهيون تمويلها فوريًا وكافياً وفعلاً .

مادة ٧

إعادة توطين رؤوس الأموال والعاديات

(١) على كل دولة متعاقدة فيما يتعلق بالإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون للدولة المتعاقدة الأخرى في إقليمها السماح بكل التحويلات المرتبطة بهذه الإستثمارات من والى إقليمها - وإن حرية التحويل سوف تشمل بمقدمة خامسة ولبيانه :-

- (أ) رأس المال الأولي بالإضافة إلى رأس المال إضافي لمبادنة وتطوير الاستثمار .
- (ب) العائدات .
- (ج) الدفقات التي تنشأ عن تسوية نزاع .

(٢) لا يجوز لأي من الدولتين المتعاقدين إتخاذ أي إجراءات لمنع ملكية أو تأمين أو تجميد الأموال أو إتخاذ أي إجراءات ذات أثر مماثل لهذا الموقف أو إخضاع الاستثمار لآلية إجراءات يكون لها أثر مباشر أو غير مباشر يماثل نزع الملكية بما في ذلك فرض الضرائب والبيع الجبري لكل أو لجزء من الإستثمارات أو تؤدي إلى إعاقته أو تجريد المستثمر من الإدارة أو الرقابة على إستثماراته .

(٣) أن الإجراءات المشار إليها في الفقرات (١) و(٢) من هذه المادة يمكن إتخاذها فقط إذا توفرت الشروط التالية:-

- أ - أن تكون الإجراءات قد اتخذت لفرض عام رئيس.
- ب - أن الإجراءات قد اتخذت وفق الدستور المحلي والقواعد العامة للقانون الدولي.
- ج - أن الإجراءات ليست تمييزية.
- د - إن الإجراءات قد ثبتت من قبل محكمة مختصة ويمنع المستثمر الحق في الاعتراض على نزع الملكية أو على أي من هذه الإجراءات لدى المحاكم المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى التي اتخذت مثل هذه الإجراءات .

و - أن يمحب تلك الإجراءات تمويضاً فورياً كاد وعادل .

(٤) ويجب أن يكون التمويذ عن الحالات المشار إليها في هذه المادة كائناً ويفطر القيمة السوقية للإستثمار قبل الإستيلاء عليه مباشرة أو يصبح معروضاً بمورها علنية وإذا تمذر معرفة القيمة السوقية للإستثمار فيتم تحديد التمويذ بناء على مبادئ تأخذ في الاعتبار ضمن أمور أخرى - رأس المال والإستهلاك وقيمة الإخلال والشهرة التجارية ويشمل التمويذ فائدة تحدد على أساس عمر الفائدة الدورية لمدة ثلاثة أشهر بين بذوك لندن بالعملة المعنية وذلك من تاريخ التأمين أو الخارة ولغاية تاريخ الدفع .

(٣) على كل دولة متعاقدة أن تمنع في إقليمها المستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى فيما يخترع بادارة وصيانة والانتفاع والتمتع وحيازة أو التصرف في إستثماراتهم أو أي نشاط يرتبط بها ، معاملة لا تقل في رعايتها عن تلك التي تمنحها للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لآية دولة ثالثة أياها أكثر رعاية للمستثمر .

مادة ٤

المستثمار

١- بالرغم من أحكام المادة ٢ فإن الدولة المتعاقدة التي تكون قد أبرمت إتفاقية تتعلق بتكوين إتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة ويكون لهذه الدولة الحرية في منح معاملة أكثر تفضلاً للإستثمارات التي يقوم بها المستثمرون التابعون للدولة المتعاقدة الأخرى أو إلى تلك الدول التي هي أية اطراف في مثل هذه الإتفاقية أو يقوم بها مستثمرون من بعض تلك الدول.

٢- لا تفسر أحكام المادة ٢ بانها تلزم دولة متعاقدة لمنح الإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون للدولة المتعاقدة الأخرى - آية مزايا أو آية معاملة تفضيلية أو إمتياز ينشأ عن إتفاقية دولية تكون مرتبطة كلياً أو جزئياً بالضرائب أو بآية تشريع يتعلق بمفعة رشبة أوكلية بالضرائب .

مادة ٥

التأميم أو نزع الملكية

(١) لا تخضع الإستثمارات التابعة للمستثمرين التابعين لبى من الدولتين المتعاقدتين للحرامة أو الإستيلاء أو المصادرة أو إخضاعها إلى إجراءات ذات أثر مماثل وتمتنع هذه الإستثمارات بالحماية الكاملة والامان في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى.

ماده ٢تشجيع وحماية الاستثمارات

- (١) تقوم كل دولة متعاقدة بتشجيع الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرؤن تابعون للدولة المتعاقدة الأخرى والسماح بإقامة هذه الاستثمارات وذلك وفقاً للسياسات العامة المتعلقة بالاستثمارات الأجنبية الخاصة بكل دولة وفقاً لإجراءاتها الإدارية .
- (٢) يتعمىن على كل دولة متعاقدة أن تضمن في جميع الأوقات معامل منصفة وعادلة للاستثمارات المأذنة لمستثمرى الدولة المتعاقدة الأخرى ويجب على دولة متعاقدة أن تكفل إعامة إدارة ومبانة والإنتفاع والتمتع وحيازة والتصرف في السلع والخدمات وببيع انتاجها ولن تتعرض لإجراءات تميزية أو غير معقولة .
- (٣) يسمح للمستثمر من أي من الدولتين المتعاقدتين بتعيين كبار الموظفين الإداريين حسب اختيارهم بغض النظر عن الجنسية وذلك إلى المدى الذي تسمح به توانين الدولة المضيفة . وتقوم الدولتان المتعاقدتان بتوفير جميع التسهيلات الازمة بما في ذلك إمداد سمات وأذونات الإقامة لهؤلاء الموظفين الإداريين وعائلاتهم وفقاً للقوانين واللوائح والإجراءات الإدارية الخاصة بكل دولة .

ماده ٣معاملة الاستثمارات

- (١) على كل دولة متعاقدة في إقليميها أن تمنع إستثمارات المستثمرين في إقليميها والتبعين للدولة المتعاقدة الأخرى معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها للاستثمارات المستثمرين التابعين لها أو لاستثمارات وعائدات المستثمرين التابعين لغير دولة ثالثة ، أيهما أكثر رعاية للمستثمر .

(ب) حمر وأسهم وسندات الشركات أو أي حقوق ومصالح أخرى في مثل تلك الشركات والقروض المرتبطة بالإستثمارات والسندات التي تصدرها دولة متعاقدة أو أي من الأشخاص القانونيين والعائدات المحجوزة لغرض إعادة إستثمارها.

(ج) الأموال العائلية والودائع والمطالبات باموال أو بآى أداء وفقاً لمقد تكون له قيمة إقتصادية أو مالية مرتبطة بالإستثمار.

(د) حقوق الملكية الفكرية والعمليات الفنية والإسم التجارى والمعرفة التقنية وإسم الشهرة والحقوق الأخرى المشابهة.

(هـ) أي مزايا تجارية تمنح بواسطة قانون أو قرارات إدارية أو حقوق بمقتضى عقد والتي تشمل إمتيازات البحث وتطوير وإستخراج وإستغلال الموارد الطبيعية.

ـ ٢ـ لن يؤشر أي تفاصيل في الشكل الذي تستثمر به الأموال في تصنيفها باعتبارها إستثمارات.

ـ ٣ـ يعنى مملاطح "عائدات" المبالغ التي يتحققها إستثمار وتشمل على وجه الخصوص لا الحمر المكافحة الرأسمالية - الارباح - الفوائد - الرخيم - الإتاوات المعروفة أو الإيرادات الجارية الأخرى.

ـ ٤ـ يعنى مملاطح مستثمر :-

(١) حكومة الدولة المتعاقدة وأى شخص تابعون مثل الشركات العامة والنامة والمؤسسات المالية والأجهزة الإستثمارية والتي يكون مقرهاإقليم أي من الدولتين المتعاقدين

(ب) أي شخص طبيعي حائز على جنسية أي من الدولتين المتعاقدين وفقاً لقوانين تلك الدولة.

(٥) يعنى مملاطح "إقليم" الإقليم الوطني لكل دولة متعاقدة والتي تشمل الأراضي والجزر وقاع البحر والأراضي القاحلة والتي تمارس عليها الدولة المتعاقدة وفقاً للقانون العولى حقوقاً سيادية وقانونية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بين

حكومة جمهورية فنلندا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
لتشجيع وحماية الاستثمارات

إن حكومة جمهورية فنلندا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
"وال المشار إليهما فيما يلي بالدولتين المتعاقدتين ".

رغبة منها في تعزيز التعاون الاقتصادي للمملحة المتبادلة لكلا الدولتين وخلق الظروف المناسبة والعادلة للاستثمارات التي يقوم بها المستثمرون التابعون لدولة متعاقدة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى.

وإذ تبيّن أن الحماية المتبادلة لمثل هذه الاستثمارات تساعد على تعزيز العلاقات الاقتصادية بين الدولتين المتعاقدتين مما يساعد على تشجيع المبادرات للاستثمار

فقد إنفقتا على ما يلى :-

مادة 1
تعريفات

لاغراض هذه الإتفاقية سالم يكتفى بـ مـعـنـىـهـ خـلـافـ ذـلـكـ :-

(1) بعض اصطلاح "استثمار" أي نوع من الأموال التي يقوم بالإستثمار فيها مستثمر تابع لدولة متعاقدة في إقليم دولة المتعاقدة الأخرى شريطة أن تكون تلك الاستثمارات وفقاً لتقديرتين وإجراءات الخاصة للدولة المتعاقدة الأخرى وتشتمل بمقدمة خمسة وليس الحمر :-

(1) الممتلكات المنقوله والغير منقوله وكذلك أي حقوق ملكيه كالرهونات وامتيازات الدين وضمانات الدين وحق الإنتفاع وما في حكمها من الحقوق والتي تشمل الممتلكات التي تكون وفقاً لإتفاقية الإيجار .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN- VESTMENTS

The Government of Finland and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as the Contracting States),

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting State in the Territory of the other Contracting State,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting States and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement unless the context otherwise requires:

(1) The term "Investment" means any kind of asset, invested by an investor of one Contracting State in the Territory of the other Contracting State, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting State, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights including property under a leasing agreement;

(b) shares, stocks and debentures of companies or other rights or interests in such companies, loans related to investments and bonds issued by a Contracting State or any of its legal persons and returns retained for the purpose of reinvestment;

(c) liquid assets, deposits and claims to money or to any performance under contract having economic and financial value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or rights under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

(2) Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments.

(3) The term "Returns" means the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profits, interests, dividends, licences, royalties, fees or other current incomes.

(4) The term "Investor" means:

(a) the Government of the Contracting State and any other legal person, such as public and private companies, financial institutions and investment authorities, having its seat in the territory of either Contracting State.

(b) any natural person possessing the nationality of either Contracting State in accordance with its laws.

(5) The term "Territory" means the national territory of each Contracting State, including the mainland and islands, the seabed and subsoil, over which the Contracting State exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting State shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote in its Territory investments by investors of the other Contracting State and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting State and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment

¹ Came into force on 15 May 1996 by notification, in accordance with article 12.

or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Investors of either Contracting State shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice regardless of nationality to the extent permitted by the laws of the host State. The Contracting States shall make available all necessary facilities to such managerial personnel in accordance with its laws and regulations.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting State shall apply to investments in its Territory by investors of the other Contracting State a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable for the investor.

(2) Each Contracting State shall in its territory accord investors of the other Contracting State, as regards management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of their investments or any other activity associated therewith, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable for the investor.

Article 4

Exceptions

(1) Notwithstanding the provisions of Article 3, a Contracting State which has concluded an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to such an agreement, or by investors of some of these States.

(2) The provisions of Article 3 shall not be construed so as to oblige one Contracting State to extend to investors of the other Contracting State the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

Expropriation or Nationalization

(1) Investments by the investors of either Contracting State shall not be subject to sequestration, confiscation or any similar measure and shall enjoy full and complete protection and safety in the territory of the other Contracting State.

(2) Neither Contracting State shall take any measure of expropriation or nationalization or freezing of assets, or any other measure having the same effect or to subject the investment to any measures direct or indirect tantamount to expropriation including the levying of taxes, the compulsory sale of all or part of an investment or the impairment or deprivation of its management or control.

(3) Measures referred to in paragraph (1) and (2) of this Article can be taken only when the following conditions are complied with:

(a) Measures are taken for an ultimate and basic public interest;

(b) Measures are taken in accordance with the domestic constitution and general principles of international law;

(c) Measures are not discriminatory;

(d) Measures are taken under due process of law by the competent court and the investor shall have the right to contest against the expropriation or any such measure to the competent court of the Contracting State which has taken such measures;

(e) Measures are accompanied by prompt, adequate and effective compensation.

(4) Compensation for applicable cases referred to in this Article shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or decision thereof became publicly known. Where the market value cannot be readily ascertained the compensation shall be determined taking into account the capital invested, depreciation, replacement value, goodwill and other relevant factors. The compensation shall include interest at the rate of London Interbank Offered Rate (LIBOR) for 3-month deposits in the respective currency from the date of expropriation or loss until the date of payment.

Article 6

Compensation for Losses

(1) Investors of each Contracting State whose investments in the Territory of the other Contracting State suffer losses owing to any armed conflict, including war, a state of national emergency or civil disturbances or other similar events in the Territory of the other Contracting State shall be accorded by the other Contracting State treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the other Contracting State accords to the investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article investors of each Contracting State who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the Territory of the other Contracting State resulting from requisitioning or destruction of their property by forces or authorities of the other Contracting State, shall be accorded restitution or prompt, adequate and effective compensation.

Article 7

Transfer of Payments

(1) Each Contracting State shall in respect to investments by investors of the other Contracting State in its Territory allow transfers related to these investments into and out of its Territory. The freedom of transfer shall include in particular, but not exclusively:

(a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;

(b) returns;

(c) payments arising out of the settlement of a dispute;

(d) payments under a contract, as well as amortisation of principal and accrued interest pursuant to a loan agreement;

(e) compensation pursuant to Article 5 and 6;

(f) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

Article 8

Subrogation

(1) If a Contracting State or its designated organ makes a payment to any of its investors under a guarantee for non-commercial risks it has granted in respect of an investment in the Territory of the other Contracting State, the latter Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under Article 10, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting State or its organ and the subrogation of the former Contracting State or its organ to any such right or title.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the principle of subrogation shall be applied only to investments that are made after the entry into force of this Agreement provided that such investments have received prior consent of the Contracting State in whose Territory the investment is made.

Article 9

Disputes between an Investor and the Contracting State

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting State and the other Contracting State relating to an investment by an investor of the former Contracting State in the territory of the latter Contracting State should be settled amicably.

(2) If such a dispute cannot be settled amicably within a period of six months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor shall be entitled to submit the case either to the competent tribunals of the Contracting State in whose territory the investment was made or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice of submitting the case either to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States

and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965,¹ or

(b) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission of International Trade Law (UNCITRAL).²

(3) An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph (2) of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings.

(4) The award shall be final and binding for the parties to the dispute, and shall be executed according to national law.

Article 10

Disputes between the Contracting States

(1) Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting States.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting State, it shall at the request of either Contracting State be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting State appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State with whom both Contracting States have diplomatic relations, as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting State has advised the other Contracting State of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting State may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Interna-

tional Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting State, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting State, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting States. Each Contracting State shall bear the cost of its member at the arbitration tribunal as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting States. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting States. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 11

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting State enjoys in the Territory of the other Contracting State under national or international law.

(2) Investments subject to special contracts or commitments undertaken by one Contracting State with respect to the investors of the other Contracting State shall be governed, notwithstanding the provisions of this Agreement, by the terms of these contracts and commitments in so far as their provisions are more favourable for the investor than those provided by this Agreement.

(3) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Thirty-first Session, Supplement No. 39, Volume I (A/31/39), p. 182.

Article 12***Entry into Force***

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the two Contracting States have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 13***Duration and Termination***

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either

Contracting State in writing notifies the other Contracting State of its decision to terminate this Agreement.

(2) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi on 12 March 1996 in duplicate in the Finnish, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government
of the United Arab Emirates:

AHMED HUMAID AL TAYER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement des Emirats arabes unis (ci-après dénommés les Etats contractants),

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements effectués par les investisseurs de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant;

Conscients que la promotion et la protection réciproque desdits investissements contribuent au développement des relations économiques entre les deux Etats contractants et encouragent les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contenu ne l'exige autrement :

1. Le terme « investissement » désigne tous les types d'actifs investis par un investisseur de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant, sous réserve que l'investissement ait été effectué conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Etat contractant, et il comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits similaires y compris les biens loués;

b) Les actions et obligations ou autres formes de participation au capital de sociétés, prêts liés à des investissements et obligations émises par un Etat contractant ou par toute autre personne morale et les revenus destinés à être réinvestis;

c) Les liquidités disponibles, les dépôts et les créances à des espèces ou droits à prestations ayant une valeur économique et une valeur financière liée à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, les marques de commerce, le savoir-faire, la clientèle et tous autres droits similaires;

e) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi, par décision administrative ou par contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, au développement, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1996 par notification, conformément à l'article 12.

2. Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis qui n'affecte aucunement leur caractère d'investissement.

3. Le terme « rendement » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment mais non exclusivement, les plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, redevances, droits et autres revenus courants.

4. Le terme « investisseur » désigne :

a) Le gouvernement de l'Etat contractant et toute autre personne morale telles que les sociétés publiques et privées, les institutions financières et les autorités de financement, ayant leur siège sur le territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants;

b) Toute personne physique possédant la nationalité de l'un ou l'autre des Etats contractants conformément à sa législation.

5. Le terme « territoire » désigne le territoire national de chacun des Etats contractants, y compris la terre ferme et les îles, les fonds marins et leurs sous-sol à l'égard desquels l'Etat contractant exerce, conformément au droit des gens des droits souverains ou une quelconque juridiction.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Sous réserve de ses politiques générales en matière d'investissements étrangers, chaque Etat contractant encourage les investisseurs de l'autre Etat contractant à effectuer des investissements sur son territoire et il accepte ses investissements conformément à sa législation.

2. Chaque Etat contractant veille en tout temps à assurer un traitement juste et équitable à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Etat contractant et à éviter de compromettre la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation desdits investissements de même que l'acquisition de biens et services et la vente de leur production par des mesures déraisonnables ou arbitraires.

3. Les investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants sont autorisés à recruter du personnel de gestion de haut niveau de leur choix de quelque nationalité dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat hôte. Les Etats contractants mettent à disposition toutes les facilités nécessaires à ce personnel de gestion conformément à leur législation et à leur réglementation.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacun des Etats contractants accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout Etat tiers, selon que l'un ou l'autre est le plus favorable.

2. Chacun des Etats contractants accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Etat contractant, s'agissant de la gestion, de l'entretien, de l'exploitation,

de l'acquisition ou de l'aliénation de leurs investissements ou de toute autre activité connexe, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, selon que l'un ou l'autre est le plus favorable pour l'investisseur.

Article 4

EXCEPTIONS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 3, un Etat contractant qui aura conclu un accord relatif à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange est libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par des investisseurs de l'Etat ou des Etats qui sont également parties à un tel accord, ou par des investisseurs de certains desdits Etats.

2. Les dispositions de l'article 3 ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à étendre aux investisseurs de l'autre Etat contractant les avantages de tout traitement, préférence ou privilège résultant de tout accord ou arrangement international portant exclusivement ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant exclusivement ou principalement sur la fiscalité.

Article 5

EXPROPRIATION OU NATIONALISATION

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'un ou l'autre Etat contractant ne peuvent faire l'objet de séquestration, confiscation ou de toute autre mesure similaire et ils bénéficient d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Aucun des Etats contractants n'adopte une quelconque mesure d'expropriation, de nationalisation, de gel des avoirs ou toute autre mesure ayant un effet équivalent; il ne soumet l'investissement à aucune mesure directe ou indirecte qui équivaudrait à une expropriation y compris la perception d'impôts, la vente obligatoire de la totalité ou d'une partie de l'investissement ou la limitation ou la privation de la gestion ou du contrôle de l'investissement.

3. Les mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être prises que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public ultime et essentiel;
- b) Les mesures sont prises conformément à la Constitution du pays et aux principes généraux du droit des gens;
- c) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- d) Les mesures sont prises dans le respect de la légalité par un tribunal habilité, l'investisseur ayant le droit de contester l'expropriation ou toute mesure similaire auprès du tribunal compétent de l'Etat contractant ayant pris de telles mesures;
- e) Les mesures sont assorties d'une indemnisation rapide, adéquate et effective.

4. L'indemnisation de situations applicables visées au présent article correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ou la décision à cet égard ne soient rendues

publiques. Lorsque la valeur marchande ne peut être aisément établie, l'indemnisation est déterminée en tenant compte du capital investi, de la dépréciation, de la valeur de remplacement, de la clientèle et d'autres facteurs pertinents. L'indemnisation comprend les intérêts au taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) pour les dépôts de trois mois dans les devises respectives à compter de la date de l'expropriation ou de la perte jusqu'à la date du paiement.

Article 6

INDEMNISATION POUR LES PERTES

1. Les investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants dont les investissements sur le territoire de l'autre Etat contractant subissent des pertes du fait d'un quelconque conflit armé, y compris la guerre, un état d'urgence nationale, une émeute ou autres événements similaires sur le territoire de l'autre Etat contractant, se voient accorder par ce dernier, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, le traitement le plus favorable que la dernière Partie contractante accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Etat contractant qui résultent de la réquisition ou de la destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de ce dernier Etat, se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante et effective.

Article 7

TRANSFERT DES PAIEMENTS

1. Chacune des Etats contractants autorise, s'agissant des investissements des investisseurs de l'autre Etat contractant sur son territoire, les transferts liés auxdits investissements vers son territoire ou hors de celui-ci. La liberté de transfert s'applique en particulier mais non exclusivement :

- a) Au capital de départ auquel s'ajoute tout capital additionnel aux fins de l'entretien et du développement de l'investissement;
- b) Aux bénéfices;
- c) Aux paiements résultant du règlement d'un différend;
- d) Aux paiements en vertu d'un contrat, de même qu'à l'amortissement du principal et aux intérêts courus en vertu d'un accord de prêt;
- e) A l'indemnisation visée aux articles 5 et 6;
- f) Au produit d'une aliénation ou d'une liquidation de tout ou partie de l'investissement;
- g) Aux revenus non dépensés et autres rémunérations du personnel embauché de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués rapidement et en une devise librement convertible.

3. Les transferts sont effectués au taux de change courant à la date du transfert.

Article 8

SUBROGATION

1. Si l'un des Etats contractants ou l'organisme par lui désigné effectue un paiement à l'un quelconque de ses investisseurs en vertu d'une garantie couvrant les risques non commerciaux qu'il a accordée au titre de l'investissement sur le territoire de l'autre Etat contractant, ces derniers Etats, sans préjudice des droits du premier Etat contractant aux termes de l'article 10, reconnaît le transfert de tout droit ou titre dudit investisseur au premier Etat contractant ou à son organisme et la subrogation du premier Etat contractant ou de son organisme audit droit ou titre.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le principe de la subrogation ne s'applique qu'aux investissements effectués après l'entrée en vigueur du présent Accord sous réserve que l'investissement ait reçu le consentement préalable de l'Etat contractant sur le territoire duquel il a été effectué.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UN ETAT CONTRACTANT

1. Tout différend qui pourrait surgir entre un investisseur et l'un des Etats contractants et l'autre Etat contractant concernant un investissement effectué par un investisseur du premier Etat sur le territoire du deuxième Etat doit être réglé à l'amiable.

2. Si un tel différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties au différend a sollicité un règlement à l'amiable, l'investisseur est en droit de soumettre le cas soit aux tribunaux compétents de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'investissement a été effectué ou soit à un arbitrage international. Dans ce dernier cas, l'investisseur a le choix entre :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹; et

b) Un tribunal arbitral *ad hoc* qui, sauf décision contraire des parties au différend, est constitué conformément aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international².

3. Un investisseur qui a soumis le différend à une juridiction nationale peut néanmoins avoir recours à l'un des tribunaux arbitraux visés au paragraphe 2 du présent article si, avant qu'un jugement ne soit rendu sur la question par une instance nationale, l'investisseur a déclaré qu'il ne souhaite pas poursuivre l'affaire par voie de procédures nationales.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 39*, volume 1 (A/31/39), p. 200.

4. La sentence est sans appel et lie les parties au différend; elle est exécutoire conformément à la législation nationale.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES ÉTATS CONTRACTANTS

1. Tout différend qui surviendrait entre les Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans toute la mesure du possible, réglé par voie de négociation entre les gouvernements des deux Etats contractants.

2. Si le différend ne peut être réglé de la sorte dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle lesdites négociations ont été réclamées par l'un ou l'autre des Etats contractants, il est, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants, soumis à un tribunal arbitral.

3. Un tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier, chaque Etat contractant désignant un membre. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les Etats contractants entretiennent des relations diplomatiques; celui-ci est alors nommé par les gouvernements des Etats contractants pour servir en qualité de président du tribunal. Les membres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle l'un des Etats contractants aura informé l'autre Etat contractant de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'un ou l'autre Etat contractant peut, faute de tout autre arrangement approprié, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires.

5. Si le président de la Cour internationale de Justice est empêché de remplir cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des Etats contractants, le vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le vice-président est empêché de remplir cette fonction ou s'il est un ressortissant d'un Etat contractant, les nominations nécessaires sont effectuées par le membre de la cour le plus ancien qui est ni empêché ni un ressortissant d'un Etat contractant.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Etats contractants. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais du membre qu'il a nommé de même que les coûts de sa représentation auprès du tribunal; les frais engagés au titre du président ainsi que tous les autres coûts sont reportés également entre les Etats contractants. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'un des Etats contractants. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 11

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord ne restreint en aucune manière les droits et avantages qu'un investisseur d'un Etat contractant tire sur le territoire de l'autre Etat contractant en vertu de la législation nationale et du droit des gens.

2. Les investissements régis par des contrats particuliers ou des engagements spéciaux conclus par un Etat contractant concernant les investisseurs de l'autre Etat contractant continueront, nonobstant les dispositions du présent Accord, à être régis par les dispositions desdits contrats et engagement dans la mesure où leurs dispositions sont plus favorables à l'investisseur que celles du présent Accord.

3. Le présent Accord s'applique à tous les investissements qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement apparu ou à toute réclamation concernant un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les gouvernements des deux Etats contractants se seront informés que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 10 continueront à s'appliquer pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abou Dhabi, le 12 mars 1996, en double exemplaire en langues finnoise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la Finlande :
OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :
AHMED HUMAID AL TAYER

